

Les 45 – Antwoorden

Opdracht 1: Geef de uitspraak en de vertaling

חג שבועות שמח chag shávoe'ot sáme'ach Goed Wekenfeest

בשבועות קוראים את מגילת רות b^eshávoe'ot qoríem èt m^egilat roet

Op [het] Wekenfeest lezen [we] boekrol Ruth (megilat is de constructvorm van megiláh)

חגיגים את חג השבועות בששית לחודש העברי סיון

chog'giem èt chag hashávoe'ot b^eshisháh lachodèsh há'ivrie siwán

Wij vieren het Wekenfeest op [de] zesde van de Hebreeuwse maand Siewan

(Bij chag hashávoe'ot komt het lidwoord vóór het belangrijkste tweede woord)

דוד המלך היה הנין של רות dáwid hamèlèch háyáh hanien shèl roet, Koning David was de kleinzoon van Ruth.

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Feest vieren, חגג {chágag} [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon	
Ik (m)	חגג	chogeg	חגגתי	חגגתי	èchgog אָנִי
Ik (v)	חגגת	chogègèt	חגגתי	חגגתי	èchgog אָנִי
Jij (m)	חגג	chogeg	חגגת	חגגת	tachgog אַתָּה
Jij (v)	חגגת	chogègèt	חגגת	חגגתי	tachg ^e gie אַתְּ
Hij	חגג	chogeg	חגג	חגג	yachgog הוּא
Zij	חגגת	chogègèt	חגגה	חגגת	tachgog הִיא
Wij (m)	חגגים	chog'giem	חגגנו	חגגנו	nachgog אֲנַחְנוּ
Wij (v)	חגגות	chog'got	חגגנו	חגגנו	nachgog אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	חגגים	chog'giem	חגגתם	חגגתם	tachg ^e goe אַתֶּם
Jullie (v)	חגגות	chog'got	חגגתן	חגגתן	tachg ^e goe אַתֶּן
Zij (m)	חגגים	chog'giem	חגגו	חגגו	yachg ^e goe הֵם
Zij (v)	חגגות	chog'got	חגגו	חגגו	yachg ^e goe הֵן

Gebiedende wijs: m: חגג ch^agog, v: חגגי chiggie, meervoud: חגגו chiggoe, infinitief: לחגוג lachgog

Let op het verschil in uitspraak tussen ch (als in lach) en g (zoals in garçon).

Opdracht 3: Beluister het Shavoe'ot-lied *Salenoe al ktefenoe*, geef uitspraak en vertaling:

סלנו על כתפנו	salenoe al ktefenoe	Onze mand op onze schouder
ראשנו עטורים	ráshenoe atoeriem	Ons hoofd versierd/omkranst
מקצות הארץ באנו	miqtzot há'arètz banoe	Van einden [van] het land wij kwamen
הבאנו בכורים	hevenoe bikoeriem	Wij brachten eerstelingen
מיהודה [2] והשומרון	mihoedáh w ^e hashomron	Uit Juda en Samaria
מן העמק [2] והגליל	min ha'emèq, w ^e hagálil	Uit de vallei, en Galilea
פנו דרך לנו	pánoe dèrèch lánoe	Vrije weg voor ons
בכורים אתנו	bikoeriem ittánoe	Eerstelingen bij ons
הך, הך, הך בתוף	hach, hach, hach batof	Sla, sla, sla op de trommel
חלל בחלל	chalèl b ^e chaliel	Speel op een fluit

Les 46A – Vierde naamval en zinsbouw

• Om in een zin het lijdend voorwerp (de vierde naamval dus) aan te geven wordt veelal het (onvertaalbare) woord את {et} of את־ {èt} gebruikt. Je kunt dit woordje, het tot voorzetsel vervluchtigde restje van het woord אית {ot}, 'teken', beschouwen als een pijltje dat vanuit het werkwoord naar het lijdend voorwerp wijst. De officiële naam is *nota accusativi*. Het wordt alleen gebruikt wanneer het lijdend voorwerp *bepaald* is, doordat het een lidwoord heeft of een persoonsnaam is. Het vragend voornaamwoord voor personen krijgt ook את:

Wie zie je? מי אתה רואה? מי את־ èt mie attáh ro'èh?

Maar vaak wordt het weggelaten, vooral in poëzie.

• Bij 'vragen aan' (naar onze begrippen een meewerkend voorwerp) gebruikt men ook אָת , b.v. ... שׂוֹאֵל אֶת anie sho'el èt ..., ik vraag aan ...

• Het voorzetsel אָת kan worden verbonden met een persoonlijk voornaamwoord:

Mij	אֶתִּי, אוֹתִי	otie	Ons	אוֹתָנוּ, אֶתָנוּ	otánoe
Jou (m)	אוֹתְךָ, אֶתְךָ	otchá	Jullie (m)	אֶתְכֶם	ètchèm
Jou (v)	אוֹתְךָ, אֶתְךָ	otách	Jullie (v)	אֶתְכֶן	ètchèn
Hem	אוֹתּוֹ, אֶתּוֹ	oto	Hen (m)	אוֹתָם, אֶתָם	otam of אֶתָהֶם èthèm
Haar	אוֹתָהּ, אֶתָהּ	otáh	Hen (v)	אוֹתָן, אֶתָן	otan of אֶתָהֶן èthèn

Voorbeelden: אֲנִי רוֹאָה אוֹתְךָ Ik zie u; אֲנִי אוֹהֵבֵת אוֹתּוֹ Ik houd van hem.

• In les 34 leerden we een reeks achtervoegsels, die achter een zelfstandig naamwoord geplaatst, de bezitter aangeven. Diezelfde achtervoegsels geplaatst achter een werkwoord geven een persoon, of personen, als lijdend voorwerp aan. Een voorbeeld uit les 44 opdracht 4: וַיִּחְלְקֵם דָּוִד {wayèchálqem dáwied} En David zal hen verdelen, 1 Kronieken 24:3.

De woordvolgorde in het Hebreeuws kan verschillen:

• In het Bijbels Hebreeuws is de gebruikelijke volgorde Werkwoord – Onderwerp – Voorwerpen.

• In het moderne Hebreeuws is de gebruikelijke volgorde Onderwerp – Werkwoord – Voorwerpen. (Ik denk dat je het best kunt uitgaan van de Engelse woordvolgorde, want in het Nederlands kennen we tal van onverklaarbare wisselingen in woordvolgorde. Een tijdbepaling vooraan in een zin weet de volgorde onderwerp-werkwoord al te veranderen).

• Als het onderwerp een persoonlijk voornaamwoord is, wordt dit soms weggelaten wanneer het vervoegde werkwoord voldoende zegt over geslacht, aantal en persoon; dit zit dan al 'ingebakken' in het werkwoord, met name in de verleden tijd en de toekomstige tijd.

• Een belangrijk woord kan naar het begin van een zin worden verplaatst. In vragende zinnen is het gebruikelijk te beginnen met het vragend voornaamwoord: לְמִי הוּא אָמַר? {mie hoe ámar?} 'tot-wie hij praatte?', tot wie praatte hij?

• Soms wordt een woord naar achteren verschoven om een zin formeel of archaisch te laten klinken, zoals in het Bijbels Hebreeuws.

• Soms wordt een woord naar achteren verschoven om het nadruk te geven: הֲתַחֵל אִתָּהּ! {hatchel attáh} Beginnen jij!

Woordenschat

We gaan aan de slag met de stam שָׂרַת, dienen, waarvan tal van woorden zijn afgeleid.

שָׂרַת	sheret [pi'el]	Dienen
שָׂרֵת	sháret (m)	Dienst
שָׂרָת	shárat (m)	Dienst, bediening
שָׂרָת	shárát (m)	Conciërge (school)
מְשָׂרֵת	m ^e sháret (m)	Dienaar, bediende
מְשָׂרֵתֵת	m ^e shárètèt (v)	Dienares, bediende
שֵׁרוֹת, שֵׁרוֹת	sheroet (m)	Dienst
שֵׁרוֹת־דָּב	sheroet dov	Slechte dienst
שֵׁרוֹת־עֲצָמִי	sheroet atzmie	Zelfbediening
מוֹנֵיִת שֵׁרוֹת	moniet sheroet	Gemeenschappelijke taxi(bus), zie foto
שֵׁרוֹת־בְּטָחוֹן	sheroet bittáchon	Geheime dienst, Shien Beth, Shabak, שֵׁב
שֵׁרוֹתִים, שֵׁרוֹתִים	sheroetiem	'Diensten', toilet of badkamer (in de spreektaal)



N.B. In de Bijbel is het werkwoord עָבַד {ávad} Dienen, (grond be)werken, gebruikelijk.

Opdracht 2: Geef de uitspraak en vertaal:

בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, אֶת הָאָרֶץ (Genesis/Bereshiet 1:1)

הַשִּׁירוֹת בְּמִסְעָדָה

אֲנִי בְּמוֹנֵית שִׁירוֹת

בְּחֻנוֹת יֵשׁ שִׁירוֹת עֲצָמִי

הַשֶּׁרֶת הוּא בְּשִׁירוֹתִים

שִׁירְתָנוּ בְּצָבָא

הַמְשֶׁרֶת בְּמִלּוֹן

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Dienen, שֶׁרַת {sheret} [pi'el]. Raadpleeg les 35 en controleer jezelf op de website <http://www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm>.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אֲנִי
Ik (v)	אֲשַׁרֶת ^a sháret	אֲנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	שֶׁרַתְּ sherat	אַתְּ
Hij	שֶׁרַת sheret	הוּא
Zij	שֶׁרַתָּה shertáh	הִיא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	מְשַׁרְתִּים m ^e shártiem	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְשַׁרֵת ^lsháret.

אֲנִי רוֹצֶה לִירְאוֹת אֶת הַיְיָ בְּיָמַי
 הֲאִם יִשְׁמָעוֹן בְּבֵיתִי?
 לִמְיָרוֹתַי דּוֹבְרָה אֶתְמוּד?
 אֲנִי רוֹצֶה לְעֲבֹדֶת עֲשִׂירוֹתַי

Opdracht 3: Handschrift ontcijferen. Noteer de uitspraak en de vertaling.

Bronnen: Leerboek der Hebreeuwsche taal, rabbijn S.Ph de Vries; en.wikipedia.org; millon; Hebrew Verb Tables, tarmon & Uval; Melet, Arjeh Gebhart, uitg. Coutinho.
 De Introductie cursus Hebreeuws behoort bij de [Israël-weekbrief](#) en kan als [PDF-document](#) worden afgedrukt.

Les 46 Extra – Wat betekent את nog meer?

In het boek Wake Up! geven Arno Lamm en Emile-Andre Vanbeckevoort een totaal andere uitleg aan het woordje את, dat uit de eerste en de laatste letter van het Hebreeuwse alfabet bestaat. In zijn visioenen aan de apostel Johannes zegt Jezus meerder malen 'Ik ben de alfa en de omega, (...) die is en die was en die komt'(Openbaring 1:8 en 17, 21:6 en 22:13). Alfa en omega zijn de eerste en de laatste letter van het Griekse alfabet; in het Hebreeuws zou Jezus gezegd hebben 'Ik ben de Alfa en de Tav', waarmee Hij zegt dat Hij de את is, die alle omvat, van het begin tot het einde.



Meerdere onderzoekers hebben hun visie op את aan papier of video toevertrouwd:

- ▶ Psalm 119 (en enkele andere) zijn uniek: elk couplet (of regel) begint met een volgende letter van het Hebreeuwse alfabet, van א tot ת. Toen Jesjoea zei dat Hij de Alfa en de Omega is, zei Hij letterlijk dat Hij Psalm 119 is, het loflied op de Torah of Wet.
- ▶ את, dat meer dan 7000 keer in de Tanach wordt gevonden, is het merkteken van Jezus, zijn Naam is verweven in de Schrift. God plaatste de Aleph Tav in geselecteerde plaatsen door de geschriften heen, specifiek bij mensen die Hem dienen.
- ▶ In Genesis 1: 1 verschijnt al twee maal het woordje את. In het begin schiep God door Yeshua, Jezus, de hemel(en) en de aarde.

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

- ▶ Het eerste vers uit de Bijbel luidt: 'In het begin schiep God de hemel en de aarde'. In het Jodendom houdt men van discussiëren. Wat heeft God het eerst geschapen: de hemel of de aarde? Het Hebreeuwse woordje את 'et' bestaat uit de eerste en de laatste letter van het Hebreeuwse alfabet, de alef en de tav. God schiep eerst het begin en het einde. Maar tussen alef en tav liggen nog twintig letters. Pas daarna heeft God de wereld naar zijn Woord geschapen. En God zei: 'Er moet licht komen!' God zei: 'Laten wij mensen maken die ons evenbeeld zijn, die op ons lijken. God creëerde de schepping met zijn Woord. (Anat Schneider, Israel Today Magazine, december 2015).
- ▶ Opmerkelijk is het voorkomen van het woordje את in de tekst Zacharia 12:10, in het gedeelte אֶת-אֲשֶׁר-דָּקְרוּ, 'en zij zullen Hem את aanschouwen, die zij doorstoken hebben.

Bronnen: www.119ministries.nl; www.endofday.nl; www.hebrew4christians.com; www.lasttrumpet.org/aleph_tav.htm; kingdavid.files.wordpress.com; willemdevink.nl; kingdavid.wordpress.com; menashedavid1.wordpress.com (Een Joods tegengeluid); drive.google.com Pittig commentaar op Wake Up! van een Zoelicht-aanhanger

www.youtube.com/watch?v=Bp6r_HjdXw0, www.youtube.com/watch?v=l8fXQAzjSGM
www.youtube.com/watch?v=8U2vIZ6MZ1Q; www.youtube.com/watch?v=dXYftg_H3pM
www.youtube.com/watch?v=2zuMIYYelA8